



RAAD VAN STATE
afdeling Wetgeving

CONSEIL D'ÉTAT
section de législation

advies 57.711/VR/V
van 24 juli 2015

avis 57.711/VR/V
du 24 juillet 2015

over

sur

een voorontwerp van wet
'houdende instemming met de
Overeenkomst tussen het
Koninkrijk België en de
Republiek Korea inzake een
werkvakantieprogramma,
gedaan te Brussel op
14 april 2014'

un avant-projet de loi 'portant
assentiment à l'Accord entre le
Royaume de Belgique et la
République du Corée relatif au
programme vacances-travail,
fait à Bruxelles le
14 avril 2014'

Op 16 juni 2015 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de Minister van Buitenlandse Zaken, verzocht binnen een termijn van dertig dagen, verlengd tot vijfenveertig dagen^(*), en van rechtswege verlengd tot 17 augustus 2015^(**), een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet 'houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Korea inzake een werkvakantieprogramma, gedaan te Brussel op 14 april 2014'.

Het voorontwerp is door de verenigde vakantiekamers onderzocht op 16 juli 2015. De verenigde vakantiekamers waren samengesteld uit Jaques JAUMOTTE, staatsraad, voorzitter, Martine BAGUET, Jan CLEMENT, Bernard BLERO, Kaat LEUS en Wouter PAS, staatsraden, en Bernadette VIGNERON en Annemie GOOSSENS, griffiers.

Het verslag is uitgebracht door Xavier DELGRANGE, eerste auditeur-afdelingshoofd en Thomas MAES, adjunct-auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Wouter PAS, staatsraad.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 24 juli 2015.

*

^(*) Deze verlenging vloeit voort uit artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, waarin wordt bepaald dat de termijn van dertig dagen verlengd wordt tot vijfenveertig dagen in het geval waarin het advies gegeven wordt door de verenigde kamers met toepassing van artikel 85bis.

^(**) Deze verlenging vloeit voort uit artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, *in fine*, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, waarin wordt bepaald dat deze termijn van rechtswege wordt verlengd met vijftien dagen wanneer hij begint te lopen tussen 15 juli en 31 juli of verstrijkt tussen 15 juli en 15 augustus.

Le 16 juin 2015, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le Ministre des Affaires étrangères, à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, prorogé jusqu'au quarante cinq jours ^(*), et prorogé de plein droit jusqu'au 17 août 2015 ^(**), sur un avant-projet de loi 'portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et la République du Corée relatif au programme vacances-travail, fait à Bruxelles le 14 avril 2014'.

L'avant-projet a été examiné par les chambres réunies des vacations le 16 juillet 2015. Les chambres réunies des vacations étaient composées de Jaques JAUMOTTE, conseiller d'État, président, Martine BAGUET, Jan CLEMENT, Bernard BLERO, Kaat LEUS en Wouter PAS, conseillers d'État, et Bernadette VIGNERON et Annemie GOOSSENS, greffiers.

Le rapport a été présenté par Xavier DELGRANGE, premier auditeur chef de section et Thomas MAES, auditeur adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise de l'avis a été vérifiée sous le contrôle de Wouter PAS, conseiller d'État.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 24 juillet 2015.

*

^(*) Cette prorogation résulte de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2^o, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, qui dispose que le délai de trente jours est prorogé à quarante-cinq jours dans le cas où l'avis est donné par les chambres réunies en application de l'article 85bis.

^(**) Ce délai résulte de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2^o, *in fine*, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, qui précise que ce délai est prolongé de plein droit de quinze jours lorsqu'il prend cours du 15 juillet au 31 juillet ou lorsqu'il expire entre le 15 juillet et le 15 août.

1. Het om advies voorgelegde ontwerp van wet strekt ertoe in te stemmen met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Korea 'inzake een werkvakantieprogramma', gesloten te Brussel op 14 april 2014. Deze overeenkomst strekt ertoe jongeren (18-30 jaar) van beide landen de mogelijkheid te bieden om in het andere land een vakantie van maximaal twaalf maanden door te brengen, waarbij zij de gelegenheid hebben om in het gastland tijdelijk betaalde arbeid te verrichten.

2. Luidens de slotformule van de overeenkomst is de Engelse tekst doorslaggevend in geval van verschil in uitlegging van de Nederlandse, de Franse, de Engelse en de Koreaanse tekst van de overeenkomst.

Bijgevolg moet de Engelse tekst van de overeenkomst worden gevoegd bij het wetsontwerp dat bij de Kamer van volksvertegenwoordigers zal worden ingediend.

*

1. Le projet de loi soumis pour avis tend à donner assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et la République de Corée 'relatif au programme vacances-travail', fait à Bruxelles le 14 avril 2014. Cet accord a pour objet de permettre à des jeunes (18-30 ans) des deux pays de se rendre dans l'autre pays pour un séjour de vacances d'une durée maximale de douze mois tout en ayant la possibilité d'y occuper un emploi salarié occasionnel.

2. Selon la formule finale de l'Accord, il est prévu, en cas de divergence d'interprétation entre ses versions en langues française, néerlandaise, anglaise et coréenne, que le texte en langue anglaise prévaudra.

La version anglaise de l'Accord doit dès lors être jointe au projet de loi qui sera déposé à la Chambre des représentants.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT

Annemie GOOSSENS

Jaques JAUMOTTE